

## Curriculum Vitae

*Name:* KATARZYNA SEPIELAK  
*Current affiliations:* Department of Writing and Language Studies, and  
Department of Sociology and Anthropology at  
The University of Texas at Rio Grande Valley  
*Position* Lecturer  
*E-mail:* Katarzyna.Sepielak@utrgv.edu

### ACADEMIC CREDENTIALS

---

**Ph.D.**  
**Translation and Cross-**  
**Cultural Studies**  
[Currently ABD]

- The Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies, Autonomous University of Barcelona (UAB), Spain

---

**M. A. Interdisciplinary**  
**Studies**  
*Spanish*  
[graduated December 2013]

- The Department of Modern Languages, The University of Texas at Brownsville (UTB), USA

---

**M. A. in Translation and**  
**Cross-Cultural Studies**  
[graduated September 2010]

- The Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona (UAB), Spain

---

**M. A. Sociology**  
*Social Communication*  
[graduated June 2010]

- The Department of Social Sciences, University of Silesia, Poland

---

**B.A. Philology**  
*Spanish*  
[graduated March 2009]

- The Department of Philology, University of Silesia, Poland

---

**B. A. Sociology**  
*Advertising and Social*  
*Communication*  
[graduated September 2007]

- The Department of Social Sciences, University of Silesia, Poland

## ACADEMIC EXCHANGE PROGRAMS

---

- “*Erasmus*” *internship program*: Audiovisual Translation Research Group “Transmedia Catalonia”, Autonomous University of Barcelona, Spain [2008/09]
- *Student’s mobility program ‘MOST’*: Latin-American Studies, Spanish Philology, Jagiellonian University in Cracow, Poland [2007/08]
- “*Socrates - Erasmus*” *exchange program*: The Department of Political Science and the Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain [2006/07]

## AWARDS

---

- *Student Talent Scholarship*, College of Liberal Arts, The University of Texas at Brownsville, USA [Fall 2013]
- Nomination for the *Outstanding International Female Student Award*, The University of Texas at Brownsville, USA [Spring 2013]
- *International Student Talent Scholarship*, The University of Texas at Brownsville, USA [Spring 2013]
- *Graduate Assistantship*, The Department of Modern Languages, The University of Texas at Brownsville, USA [2012/13]
- *Scholarship for academic achievements*, Ministry of Science and Higher Education of Poland [2006/07]
- *Scholarship for academic achievements*, The Department of Social Sciences, University of Silesia, Poland [2005/06]

## ACADEMIC TEACHING POSITIONS

---

- |  |  |
|--|--|
| <b>Lecturer</b><br>[since September<br>2015] | <ul style="list-style-type: none"><li>• The Department of Writing and Language Studies at the University of Texas at Rio Grande Valley. Courses taught:<ul style="list-style-type: none"><li>- 3346 Business Spanish (online)</li><li>- 6345 Topics in Translation (online)</li></ul></li></ul>          |
| <b>Lecturer</b><br>[since September<br>2015] | <ul style="list-style-type: none"><li>• The Department of Sociology and Anthropology at the University of Texas at Rio Grande Valley. Courses taught:<ul style="list-style-type: none"><li>- 3347 Sociology of Immigration</li><li>- 3301 Statistical Methods in Behavioral Sciences</li></ul></li></ul> |
-

|  |  |
|--|--|
| <b>Lecturer</b><br>[January 2014-August 2015]            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Modern Languages at the University of Texas at Brownsville. Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1313 Beginning Spanish</li> <li>- 2313 Spanish Native/Heritage Speakers</li> <li>- 2316 Career Spanish II</li> <li>- 3333 English – Spanish Translation</li> <li>- 3344 Spanish for Health Professionals</li> <li>- 4332 Commercial Translation (online)</li> <li>- 4334 Legal Translation (online)</li> <li>- 6335 Compared Grammar and Systems (online)</li> <li>- 6380 Medical Interpreting and Terminology (online)</li> </ul> </li> </ul> |
| <b>Lecturer</b><br>[August 2014-August 2015]             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Behavioral Sciences at the University of Texas at Brownsville. Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1301 Introductory Sociology (online)</li> <li>- 2317 Statistical Methods in Sociology</li> <li>- 3325 Migration</li> </ul> </li> </ul>  |
| <b>Instructor</b><br>[Fall 2013]                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Modern Languages at the University of Texas at Brownsville. Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 4334 Legal Translation (online)</li> </ul> </li> </ul>   |
| <b>Teaching Assistant</b><br>[Spring and Fall 2013]      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Modern Languages at the University of Texas at Brownsville. Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2315 Acquisition of the Spanish Language (online)</li> <li>- 4366 Interpreting I</li> <li>- 4332 Commercial Translation (online)</li> </ul> </li> </ul>  |
| <b>Adjunct Faculty</b><br>[Spring 2010 and Summer 2013]. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Modern Languages at the University of Texas at Brownsville. Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3333 English – Spanish Translation</li> <li>- 1312 Beginning Spanish II</li> <li>- 1311 Elementary Spanish I</li> </ul> </li> </ul>  |

## ACADEMIC RESEARCH POSITIONS

---

- Research Assistant** • The Robert Noyce Teacher Scholarship Program (NSF grant no. 0934896), The Department of Mathematics, University of Texas at Brownsville [May 2013].
- Research Support Fellow** • The Department of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain, [January – March 2011]

## RESEARCHER IN EXTERNALLY FUNDED RESEARCH PROJECTS

---

- Project:** “Linguistic and sensorial accessibility: technologies for voiceover and audio description”, a project funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness (FFI2012-31023), Autonomous University of Barcelona, Spain, [2012-2015], Head researcher of the project: Anna Matamala.
- Project:** The Robert Noyce Teacher Scholarship Program (NSF grant no. 0934896), The Department of Mathematics, University of Texas at Brownsville [May 2013], Head researcher of the project: Jerzy Mogilski.
- Project:** “European project DTV4ALL” a project funded by a project funded by the European Commission, Autonomous University of Barcelona, Spain, [2008-2011], Head researcher of the project: Pilar Orero.

## PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

---

- Sepielak, K. (2014). Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies, *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 14, 251-272.
- Sepielak, K. & Matamala, A. (2014). Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres, *Babel* 60 (2), 145-163.
- Sepielak, K. (in press). Synchronization techniques in multilingual feature voiced-over movies in Poland, *International Journal of Communication – Babel and Globalization: Translating in the 21st Century*.
- Sepielak, K. (in press). The Effect of Subtitling and Voice-Over on Content Comprehension and Language Identification in Multilingual Movies, *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*.

## CONFERENCES AND SPEAKING ENGAGEMENTS

---

- Nazaret Fresno Cañada, & Katarzyna Sepielak, “Action! Translation as access in the audio visual era”, at the colloquium “And Access for All - Translation and Access to Services, Media and Entertainment”, The University of Texas at Brownsville. Speaker, [April 2015];
- Katarzyna Sepielak, & Bernardo De La Garza, “The Effect of Dubbing on Perception towards Characters in Films”, at 26<sup>th</sup> Association for Psychological Science Annual Convention, San Francisco, USA. Speaker, Chair, [May 2014];
- Dawid Władyka, & Katarzyna Sepielak, “The Effect of Audiovisual Translation on the Perception of Ethnicity in Movies by Bilinguals”, at 26<sup>th</sup> Association for Psychological Science Annual Convention, San Francisco, USA. Co-author, [May 2014];
- Katarzyna Sepielak, “Translation of Multilingual Elements in the Quentin Tarantino’s Movie *Inglourious Basterds*”, at the 15<sup>th</sup> Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville, USA. Speaker, [April 2013];
- Katarzyna Sepielak, “Translation techniques in voiced-over multilingual fiction movies” in the Translation and Reception of Multilingual Films Conference, University of Montpellier III, France. Speaker, [May 2012];
- Katarzyna Sepielak, & Anna Matamala, “Synchronization Strategies in the voice-over of fiction genres in Poland”, at the Points of view in language and culture Audiovisual Translation Conference, Unesco Chair for Translation Studies and Intercultural Communication, Krakow, Poland. Speaker, [October 2011];
- Katarzyna Sepielak, “Voice-over versus Voice-over”, in the 4<sup>th</sup> International Media for All Conference – Audiovisual Translation: Taking Stock, Imperial College London, UK. Speaker, [June-July 2011];
- III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD), Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya (CaiaC), Autonomous University of Barcelona, Spain. Participation and organization, [March 2011];
- I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds, Faculty of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona, Spain. Participation, [December 2010];
- Katarzyna Sepielak, “The use of high and low context in advertisements illustrated with the example of Spanish and British press advertisements”, at the 12th Annual UTB/TSC Research Symposium, The University of Texas at Brownsville, USA. Speaker, [April 2010];

## SERVICE ACTIVITIES

---

- Coordinator of Medical Interpreting Certificate at the Department of Modern Languages, at the University of Texas at Brownsville [since January 2014];
- Michelle Garcia's Mentor for University Scholarship at the Department of Modern Languages, at the University of Texas at Brownsville [since April 2014];
- Translations for Translation and Interpreting Office [since January 2013];

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

- Transmedia Catalonia Research Group, academic research group on Audiovisual Translation, The Autonomous University of Barcelona.
- Association for Psychological Science (APS).

## OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Owner</b>                      | Transmundi, Translation and interpreting small business, Sosnowiec, Poland [2010 - 2013]   |
| <b>English and German teacher</b> | Master Centre d'Estudis, Barcelona, Spain [September 2010 – November 2012]   |
| <b>Reader/Voice recording</b>     | Manual of the Polish language "Polaco de cada día". Editorial Difusión Centro de Investigación y Publicación de Idiomas, [December 2008]   |
| <b>Freelance journalist</b>       | <ul style="list-style-type: none"><li>• "Panorama" weekly from Spain, [2004 – 2007]</li><li>• Tourism and culture reporter for "Polish Independent Internet Newspaper – Zewpress.com", [2002 – 2007]</li></ul> |

## WORKING LANGUAGES

---

|                |        |
|----------------|--------|
| <b>English</b> | Fluent |
| <b>Spanish</b> | Fluent |
| <b>Polish</b>  | Fluent |
| <b>German</b>  | Fluent |